

Mat

Chapter 14

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν
Trong lúc đó bấy-giờ nghe-tin Hê-rốt [-] chúa-xứ [-] danh-tiếng
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0191](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#) [G3588](#) [G0189](#)

Ἰησοῦ,
Đức-Chúa-Jêsus,
[G2424](#)

Lúc ấy, Hê-rốt là vua chư hầu, nghe tiếng đồn Đức Chúa Jêsus,

2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής:
và nói cùng các-bầy-tôi mình, Người-này là Giăng [-] Báp-tết:
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)

αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο, αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν
người sống-lại từ trong kẻ-chết, và vì-vậy đó, [-] phép-lạ hành-động
[G0846](#) [G1453](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1754](#)

ἐν αὐτῷ.
trong người.
[G1722](#) [G0846](#)

thì phán cùng bầy tôi rằng: Đây là Giăng Báp-tít. Người chết đi sống lại, nhưn đó mới làm được mấy phép lạ như vậy.

3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάνην, ἔδησεν αὐτὸν, καὶ ἐν
[-] vì Hê-rốt bắt [-] Giăng, trói người, và bỏ
[G3588](#) [G1063](#) [G2264](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1210](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#)

φυλακῇ ἀπέθετο, διὰ Ἡρωδιάδα, τὴν γυναῖκα Φιλίππου, τοῦ ἀδελφοῦ
trong-ngục giam, vì-cớ Hê-rô-đi-a, [-] vợ Phi-líp, [-] em
[G5438](#) [G0659](#) [G1223](#) [G2266](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5376](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ.
mình.
[G0846](#)

Số là, bởi cớ Hê-rô-đi-a, vợ Phi-líp, là em mình, nên vua Hê-rốt đã truyền bắt trói Giăng và bỏ tù.

4 ἔλεγεν γὰρ «ὁ Ἰωάννης*» αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν
vì-Giăng-đã-nói vì [-] [-] cùng-vua, Không đưọc-phép vua lấy
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2491](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4771](#) [G2192](#)

αὐτήν.
bà-ấy.
[G0846](#)

Vì Giăng có can vua rằng: Vua không có phép đưọc lấy người đó làm vợ.

5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην
 và muốn giết người, nhưng-sợ [-] dân-chúng, vì như tiên-tri
[G2532](#) [G2309](#) [G0846](#) [G0615](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G5613](#) [G4396](#)
 αὐτὸν εἶχον.
 người họ-tôn.
[G0846](#) [G2192](#)

Vua muốn giết Giăng, song sợ dân chúng, vì họ đều tôn Giăng là đấng tiên tri.

6 γενεσίους δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς
 sinh-nhật mà tới của Hê-rốt, nhảy-múa [-] con-gái [-]
[G1077](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3738](#) [G3588](#) [G2364](#) [G3588](#)
 Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρρεσεν τῷ Ἡρώδῃ;
 Hê-rô-đi-a giữa [-] tiệc, và làm-vui-lòng [-] Hê-rốt;
[G2266](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G0700](#) [G3588](#) [G2264](#)

Vừa đến ngày ăn mừng sinh nhật vua Hê-rốt, con gái của Hê-rô-đi-a nhảy múa ở giữa người dự đám, vua lấy làm thích lắm,

7 ὅθεν μεθ' ὄρκου, ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται.
 vì-vậy với lời-thề, hứa-cho nàng ban bất-cứ điều-gì nàng-xin.
[G3606](#) [G3326](#) [G3727](#) [G3670](#) [G0846](#) [G1325](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#)

đến nỗi lấy lời thề mà hứa cho con gái ấy điều chi nàng muốn xin.

8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν,
 [-] và được-mẹ-xúi-giục bởi [-] mẹ mình, Xin-cho tôi, nàng-nói,
[G3588](#) [G1161](#) [G4264](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5346](#)
 ὧδε ἐπὶ πίνακι, τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ.
 đây trên mâm, [-] đầu Giăng [-] Báp-tết.
[G5602](#) [G1909](#) [G4094](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)

Vậy, nàng bị mẹ xúi giục, bèn tâu rằng: Xin lấy cái đầu Giăng Báp-tít để trên mâm mà cho tôi đây.

9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς; διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς
 và buồn-rầu [-] vua; nhưng-vì [-] lời-thề và [-]
[G2532](#) [G3076](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3727](#) [G2532](#) [G3588](#)
 συνανακειμένους, ἐκέλευσεν δοθῆναι.
 khách-ngồi-tiệc, truyền cho.
[G4873](#) [G2753](#) [G1325](#)

Vua lấy làm buồn rầu; song vì đã thề lỡ rồi và có những người dự yến ở đó, nên truyền cho nàng như lời.

10 καὶ πέμψας, ἀπεκεφάλισεν <τὸν> Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.
 và sai-người-đi, chém-đầu [-] Giăng trong [-] ngục.
[G2532](#) [G3992](#) [G0607](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

Vua bèn sai người chém Giăng trong ngục,

11 καὶ ἦνεγκεν ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ,
 và đem-đến [-] đầu người trên mâm, và trao-cho [-] con-gái,
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4094](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2877](#)
 καὶ ἦνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
 và nàng-đem-cho [-] mẹ mình.
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

rồi họ để đầu người trên mâm mà đem cho con gái ấy, nàng bèn đem cho mẹ mình.

12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταί, αὐτοῦ ἦραν τὸ πτώμα, καὶ ἔθαψαν
 và đến [~] môn-đồ, Giăng lấy [~] xác, và chôn
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4430](#) [G2532](#) [G2290](#)

αὐτόν; καὶ ἐλθόντες, ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.
 người; rồi đến, báo-tin cho Đứơc-Chúa-Jêsus.
[G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G0518](#) [G3588](#) [G2424](#)

Đoạn, các môn đồ của Giăng đến, lấy xác mà chôn, rồi đi báo tin cho Đứơc Chúa Jêsus.

13 Ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς
 Nghe-vậy thì, [~] Đứơc-Chúa-Jêsus lánh-đi khỏi-đó bằng thuyền đến
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1564](#) [G1722](#) [G4143](#) [G1519](#)

ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ
 nơi-vắng-vẻ [~] riêng mình. Và nghe-tin, [~] đoàn-dân đi-theo Ngài
[G2048](#) [G5117](#) [G2596](#) [G2398](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0190](#) [G0846](#)

πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.
 đi-bộ từ [~] các-thành.
[G3979](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4172](#)

Đứơc Chúa Jêsus vừa nghe tin ấy liền bỏ đó xuống thuyền, đi tẻ ra nơi đồng vắng. Khi đoàn dân biết vậy, thì từ các thành đi bộ mà theo Ngài.

14 Καὶ ἐξελθὼν, εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς,
 Và ra, thấy đông-đảo đoàn-dân, và động-lòng-thương-xót [~] họ,
[G2532](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4183](#) [G3793](#) [G2532](#) [G4697](#) [G1909](#) [G0846](#)

καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.
 và chữa-lành [~] người-đau-ốm họ.
[G2532](#) [G2323](#) [G3588](#) [G0732](#) [G0846](#)

Ngài ở thuyền bước lên, thấy đoàn dân đông đứơc, động lòng thương xót, mà chữa cho kẻ bệnh đứơc lành.

15 ὥσας δὲ γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταί, λέγοντες, Ἔρημός
 chiều mà tới, đến-gần Ngài [~] các-môn-đồ, thưa-rằng, Vắng-vẻ
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G2048](#)

ἐστίν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν. ἀπόλυσον ἡμῶν τοὺς
 là [~] nơi-này, và [~] giờ đã muộ-n-rời. Xin-cho-lui vậy [~]
[G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2235](#) [G3928](#) [G0630](#) [G3767](#) [G3588](#)

ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας, ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
 đoàn-dân, để họ-đi vào [~] các-làng, mua lấy thức-ăn.
[G3793](#) [G2443](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G0059](#) [G1438](#) [G1033](#)

Đến chiều tối, môn đồ tới gần Ngài mà thưa rằng: Ở đây vắng vẻ, và trời tối rồi, xin thầy cho dân chúng về, để họ đi vào các làng đặng mua đồ ăn.

16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν.
 [~] nhưng Đứơc-Chúa-Jêsus phán cùng-họ, Không cần họ đi.
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G0565](#)

δοτε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
 Các-người-hãy-cho họ [~] ăn.
[G1325](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5315](#)

Đứơc Chúa Jêsus phán rằng: Không cần họ phải đi; chính các người hãy cho họ ăn.

17 οί δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε, εἰ μὴ πέντε
 [-] nhưng họ-thưa, Ngài, Chúng-tôi-không có đây, ngoài trừ năm
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5602](#) [G1487](#) [G3361](#) [G4002](#)

ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.
 cái-bánh và hai con-cá.
[G0740](#) [G2532](#) [G1417](#) [G2486](#)

Môn đồ thưa rằng: Chúng tôi có đây năm cái bánh và hai con cá mà thôi.

18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.
 [-] và Ngài-phán, Hãy-đem cho-ta đây chúng.
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5342](#) [G1473](#) [G5602](#) [G0846](#)

Ngài phán rằng: Hãy đem đây cho ta.

19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς
 và truyền cho đoàn-dân ngồi-xuống trên cỏ, lấy [-]
[G2532](#) [G2753](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0347](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2983](#) [G3588](#)

πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν,
 năm cái-bánh và [-] hai con-cá, ngước-mắt lên [-] trời,
[G4002](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G0308](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)

εὐλόγησεν; καὶ κλάσας, ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ
 tạ-ơ; rồi bẻ, trao-cho [-] môn-đồ [-] bánh, [-] và
[G2127](#) [G2532](#) [G2806](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1161](#)

μαθηταῖ τοῖς ὄχλοις.
 môn-đồ cho đoàn-dân.
[G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)

Ngài bèn truyền cho chúng ngồi xuống trên cỏ, đoạn, lấy năm cái bánh và hai con cá đó, ngửa mặt lên trời mà tạ ơn; rồi bẻ bánh ra đưa cho môn đồ, môn đồ phát cho dân chúng.

20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν
 và ăn hết-thảy và no-đủ; và thu-lại [-] bánh-thừa [-]
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4052](#) [G3588](#)

κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις.
 miếng-vụn, mười-hai giỏ đầy.
[G2801](#) [G1427](#) [G2894](#) [G4134](#)

Ai nấy đều ăn no, còn bánh thừa lại thâu được đầy mười hai giỏ.

21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι, χωρὶς γυναικῶν καὶ
 [-] mà ăn là đàn-ông độ năm-ngàn, không-kể đàn-bà và
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G0435](#) [G5616](#) [G4000](#) [G5565](#) [G1135](#) [G2532](#)

παιδίων.
 trẻ-con.
[G3813](#)

Số người ăn ước chừng năm ngàn, không kể đàn bà con nít.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ
 Và liền bắt [-] môn-đồ xuống-thuyền [-] [-] [-] và
[G2532](#) [G2112](#) [G0315](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#)

προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς
 đi-trước Ngàì sang [-] bờ-bên-kia, trong-khi [-] Ngàì-cho-đoàn-dân-về [-]
[G4254](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0630](#) [G3588](#)

ὄχλους.
 [-].
[G3793](#)

| Kế đó, Ngàì liền hối môn đồ xuống thuyền, qua trước bờ bên kia, trong khi Ngàì đang truyền cho dân chúng tan đi.

23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν
 và cho-đoàn-dân-về-rời, [-] [-] Ngàì-lên trên [-] núi riêng mình
[G2532](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2596](#) [G2398](#)

προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ.
 mà-cầu-nguyện. chiều mà tối, một-mình Ngàì ở-đó.
[G4336](#) [G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3441](#) [G1510](#) [G1563](#)

| Xong rời, Ngàì lên núi để cầu nguyện riêng; đến chiều tối, Ngàì ở đó một mình.

24 τὸ δὲ πλοῖον, ἤδη σταδίου πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς, ἀπεῖχεν
 [-] mà thuyền, bảy-giờ nhiều-dặm [-] xa [-] bờ, đã-đi-xa
[G3588](#) [G1161](#) [G4143](#) [G2235](#) [G4712](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0568](#)

βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων ἦν, γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.
 bị-sóng-đánh bởi [-] sóng, [-] vì nghịch [-] gió.
[G0928](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2949](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1727](#) [G3588](#) [G0417](#)

| Bảy giờ, thuyền đã ra giữa biển rồi, vì gió ngược, nên bị sóng vỗ.

25 τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτός, ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς, περιπατῶν ἐπὶ τὴν
 canh-tư mà đêm [-] đêm, đến cùng họ, đi-trên [-] [-]
[G5067](#) [G1161](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#)

θάλασσαν.
 mặt-biển.
[G2281](#)

| Song đến canh tư đêm ấy, Đức Chúa Jêsus đi bộ trên mặt biển mà đến cùng môn đồ.

26 οἱ δὲ μαθηταί, ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα,
 [-] và môn-đồ, thấy Ngàì trên [-] mặt-biển đi,
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4043](#)

ἐταράχθησαν, λέγοντες, ὅτι Φάντασμα ἐστίν; καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν,
 hoảng-sợ, nói-rằng, rằng Ma kia; và vì [-] sợ-hãi la-lên.
[G5015](#) [G3004](#) [G3754](#) [G5326](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5401](#) [G2896](#)

| Khi thấy Ngàì đi bộ trên mặt biển, thì môn đồ bối rối mà nói rằng: Ấy là một con ma; rồi sợ hãi mà la lên.

27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν «ὁ Ἰησοῦς» πρὸς αὐτοῖς, λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγώ
 liền [-] phán [-] Đức-Chúa-Jêsus cùng-họ, rằng, Hăy-vững-lòng, chính-ta
[G2112](#) [G1161](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2293](#) [G1473](#)

εἶμι, μὴ φοβεῖσθε.
 đây, đừng sợ.
[G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)

Nhưng Đức Chúa Jêsus liền phán rằng: Các ngươi hãy yên lòng; ấy là ta đây, đừng sợ!

28 ἀποκριθεὶς δὲ, αὐτῷ, ὁ Πέτρος εἶπεν Κύριε, εἰ σὺ εἶ,
đáp và, Ngài, [-] Phi-e-rơ thưa Lạy-Chúa, nếu thật-là-Ngài đây,
[G0611](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#)
κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα.
xin-truyền cho-tôi đi đến Ngài trên [-] nước.
[G2753](#) [G1473](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5204](#)

Phi -e-rơ bèn thưa rằng: Lạy Chúa, nếu phải Chúa, xin khiến tôi đi trên mặt nước mà đến cùng Chúa.

29 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου, [ὁ] Πέτρος
[-] và Ngài-phán, Hãy-đến. Và bước-xuống khỏi [-] thuyền, [-] Phi-e-rơ
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3588](#) [G4074](#)
περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
đi-trên [-] [-] nước, và đến cùng [-] Đức-Chúa-Jêsus.
[G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#)

Ngài phán rằng: Hãy lại đây! Phi -e-rơ ở trên thuyền bước xuống, đi bộ trên mặt nước mà đến cùng Đức Chúa Jêsus.

30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν, ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος
nhưng-thấy thì [-] gió mạnh, thì-sợ, và bắt-đầu
[G0991](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2478](#) [G5399](#) [G2532](#) [G0756](#)
καταποντίζεσθαι, ἔκραξεν, λέγων, Κύριε, σῶσόν με.
chìm, la-lên, rằng, Lạy-Chúa, xin-cứu tôi.
[G2670](#) [G2896](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4982](#) [G1473](#)

Song khi thấy gió thổi, thì Phi -e-rơ sợ hãi, hòng sụp xuống nước, bèn la lên rằng: Chúa ơ, xin cứu lấy tôi!

31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἐκτείνας, τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο αὐτοῦ, καὶ
liền [-] [-] Đức-Chúa-Jêsus, giơ-tay, [-] tay nắm-lấy người, và
[G2112](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1949](#) [G0846](#) [G2532](#)
λέγει αὐτῷ, Ὁλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;
phán rằng, Hỡi-kẻ-ít-đức-tin, sao mà nghi-ngờ?
[G3004](#) [G0846](#) [G3640](#) [G1519](#) [G5101](#) [G1365](#)

Tức thì Đức Chúa Jêsus giơ tay ra nắm lấy người, mà nói rằng: Hỡi người ít đức tin, sao ngươi hồ nghi làm vậy?

32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
và lên-thuyền họ trong [-] thuyền, gió-lặng. [-] [-].
[G2532](#) [G0305](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2869](#) [G3588](#) [G0417](#)

Ngài cùng Phi -e-rơ lên thuyền rồi, thì gió yên lặng.

33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς
[-] và trong [-] thuyền thờ-lạy Ngài, nói-rằng, Thật
[G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0230](#)
Θεοῦ Υἱὸς εἶ!
Đức-Chúa-Trời Con Ngài-là!
[G2316](#) [G5207](#) [G1510](#)

Các người trong thuyền bèn đến quì lạy Ngài mà nói rằng: Thầy thật là Con Đức Chúa Trời!

34 Καὶ διαπεράσαντες, ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.
Và qua-bên-kia, Ngài-đến tại [-] đất [-] Ghê-nê-xa-rét.
[G2532](#) [G1276](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1519](#) [G1082](#)

| Khi qua biển rồi, Ngài và môn đồ đến xứ Ghê-nê-xa-rét.

35	καὶ và G2532	ἐπιγινόντες nhận-ra G1921	αὐτὸν, Ngài, G0846	οἱ [~] G3588	ἄνδρες người G0435	τοῦ xứ G3588	τόπου nơi G5117	ἐκείνου ấy G1565	ἀπέστειλαν sai-đi G0649	εἰς khắp G1519	ὅλην cả G3650
	τὴν [~] G3588	περίχωρον miền-chung-quanh G4066	ἐκείνην, ấy, G1565	καὶ và G2532	προσήνεγκαν đem-đến G4374	αὐτῷ cho-Ngài G0846	πάντας mọi G3956	τοὺς [~] G3588			
	κακῶς ngươi-đau-ốm G2560	ἔχοντας, [~], G2192									

| Người xứ đó nhận biết Ngài, thì sai người báo tin cho khắp các miền xung quanh, và họ đem các kẻ bệnh đến cùng Ngài,

36	καὶ và G2532	παρεκάλουν xin G3870	αὐτὸν Ngài G0846	ἵνα để G2443	μόνον chỉ G3440	ἄψωνται rờ-được G0680	τοῦ [~] G3588	κρασπέδου trôn G2899	τοῦ [~] G3588	ἱματίου áo G2440
	αὐτοῦ; Ngài; G0846	καὶ và G2532	ὅσοι ai G3745	ἦψαντο rờ G0680	διεσώθησαν. đều-được-lành. G1295					

| xin chỉ cho rờ đến viền áo mà thôi; vậy ai rờ đến cũng đều được lành bệnh cả.